

avec respect une niche avec une statue de pierre. Sublime est la grande Intelligence ; majestueux est le divin Vénérable. Pure est la mère de la sagesse ; vaste est la source de ○<sup>1</sup>. Les liens des souillures seront anéantis ; la sagesse surnaturelle seule subsistera. D'une manière immense, celui qui n'a qu'une caractéristique uniforme<sup>2</sup> eut pitié de notre profonde obscurité ; d'abord joyeux, ensuite indulgent, il transforma et anéantit la cause de l'existence<sup>3</sup> ; les arbres çâla cachèrent son éclat<sup>4</sup> et ses traces bienfaisantes rentrèrent dans le Vrai<sup>5</sup>. Son éminence florissante fut élevée et lumineuse ; il dénoua les liens et ○○ ; il coupa les affections et sépara les attachements. Le vêtement religieux était ce qui le couvrait. Comme un miroir, il éclaira les trois vides<sup>6</sup> ; ○ il réfléchit les quatre négations<sup>7</sup>. Sa clarté amicale attirait tout le monde. Avec le plus entier dévouement et la plus grande activité, je m'applique uniquement à ce qui est excellent ; mon corps s'est accablé de peine et je me suis fatigué jusque dans mes rêves ; j'ai recherché un excellent artisan<sup>8</sup> ; mon intention était de surpasser tout ce qui était profond et subtil ; j'ai fait apparaître en le sculptant le vrai visage ; j'ai ciselé ○ une beauté prodigieuse ; ○○○○ ; ○○○○ ; sur son corps les marques distinctives ○○ ; toutes les marques distinctives essentielles (lakṣanas) sont rangées majestueusement ; ○○○○ ; ○○○○ ; ○○○○ ; vastement ○ celui en qui on met son refuge ; ○○○○ ; avec une émotion redoublée, avec une compassion redoublée, ○○○ mon cœur revient vers la Bodhi.

Sous la grande dynastie Wei, la septième année ta-t'ong ○○, le rang de l'année étant sin-yeou, le quinzième jour ○ du premier mois (25 février 541), ceci a été terminé.

1. Je ne suis pas sûr de la lecture 沈 ; ce mot ne peut guère être le symétrique du mot 智 qui lui correspond dans la phrase précédente.

2. 一相. Lorsque toutes les caractéristiques particulières ont disparu, il ne reste plus qu'une seule caractéristique uniforme qui est celle de l'être qui est l'unique Vrai 一眞.

3. C'est-à-dire, me semble-t-il, que le Buddha détruisit pour lui la cause de l'existence en atteignant au Nirvâna.

4. C'est-à-dire que le Buddha mourut auprès des arbres çâla.

5. Son existence dans le monde visible étant terminée, il rentra dans l'unique Vrai qui constitue son essence.

6. Le vide ou non-réalité du moi ; le vide des dharmas ; le vide du vide.

7. Je ne trouve pas d'énumération des quatre négations 四非 dans les dictionnaires numériques. Il est probable qu'il faut les expliquer par 非有非無非想非無想 « pas d'être et pas de non-être ; pas de connaissance et pas d'absence de connaissance ». Cette explication s'accorderait assez bien avec celle qu'on donne des trois vides.

8. Pour sculpter une statue du Buddha.